

MASTERPIECES OF THE SYNAGOGUE · HEBREW AND YIDDISH SONGS

Wednesday, 25 July 2018, 19.00  
Public Library, Oberlichtsaal

Leipziger Synagogalchor

Falk Hoffmann, tenor  
Tilman Löser, piano  
Reinhard Riedel, violin

Conductor: Ludwig Böhme

LYRICS · VOKALTEXTE

Louis Lewandowski (1821–1894), Berlin

Ma tovu

Ma tovu oholecho Ya'akov, mishk'nosecho Yisroel. Va'ani b'rov chasdecho, ovo vesecho, eshtachaveh el heychal kodsh'cho b'yir'osecho. Adonoi ohavti m'on be'isecho, um'kom mishkan k'vodecho. Va'ani eshtachaveh v'echro'o, evr'cho lifnei Adonoi osi. Va'ani s'filosi l'cho Adonoi es rotzon. Elohim b'rov chasdecho aneini b'emes jish'echo.

Wie schön sind deine Zelte, Jakob, deine Wohnungen, Israel! Ich aber will in dein Haus kommen in deiner großen Güte und in Ehrfurcht knien vor deinem heiligen Tempel. Herr, ich liebe die Stätte deines Tempels und den Ort deiner Herrlichkeit. Ich aber will vor dir knien, Herr, der du mich geschaffen hast. Ich aber bete zu dir, Herr, zur rechten Zeit. Höchster, in deiner großen Güte erhöere mich bei der Wahrheit deines Heils.

How goodly are thy tents, Jacob, and thy tabernacles, Israel! But as for me, I will come into thy house in the multitude of thy mercy: and in thy fear will I worship toward thy holy temple. Lord, I have loved the habitation of thy house, and the place where thine honour dwelleth. O come, let us worship and bow down: let us kneel before the Lord our maker. But as for me, my prayer is unto thee, Lord, in an acceptable time: God, in the multitude of thy mercy hear me, in the truth of thy salvation.

Salomone Rossi (um 1570–um 1630), Mantua

Lamnatzeach (Psalm 8)

Lamnatzeach, al hagtit; mismor l'David. Adonai adonenu, ma adir shimcha b'chol ha'aretz, asher t'na hod'cha al hashamayim. Mipi ol'lim v'yon'kim yisad'ta os l'ma'an tzor'recha, l'hashbit oyeve umitnakem. Ki ere shamecha ma'ase etzb'otecha, yareach v'chochavim asher konanta: Ma enosh ki tisk'renu uven adam ki tifik'denu? Vat'chas'rehu m'at me'elohim, v'chavod v'hadar t'at'rehu. Tamshilehu b'ma'ase yadecha, kol shata tachat raglav: Tzone va'alafim kulam, v'gam bahamot sadai, tzipor shamayim udge hayam, over orchot yamim. Adonai adonenu, ma adir shimcha b'chol ha'aretz.

Für den Musikmeister, auf der Gitit; ein Psalm Davids. Herr, unser Herrscher, wie mächtig ist dein Name auf der ganzen Erde, der du deine Pracht über die Himmel ausbreitest. Aus den Mündern der Babys und Säuglinge schufst Du die Kraft, um den Widersacher und den Rachgierigen zu trotzen. Seh ich den Himmel, deiner Hände Werk, Mond und Sterne, die du befestigt hast: Was ist der Mensch, dass du ihn beachtest, was ist der Mensch, dass du dich seiner annimmst? Ein wenig geringer als die Engel hast du ihn gemacht und ihn mit Ehre und Achtung geziert. Du hast ihn zum Herrscher über das Werk deiner Hände gemacht, alles hast du ihm zu Füßen gelegt: All die Schafe und Rinder, die wilden Tiere, die Vögel des Himmels, die Fische im Meer und alles, was das Meer durchzieht. Herr, unser Herrscher, wie gewaltig ist dein Name auf der ganzen Erde.

To the choirmaster, according to the Gittit; a Psalm of David. Lord, our Lord, how majestic is your name in all the earth! You have set your glory above the heavens. Out of the mouth of babies and infants, you have established strength because of your foes, to still the enemy and the avenger. When I look at your heavens, the work of your fingers, the moon and the stars, which you have set in place, what is man that you are mindful of him, and the son of man that you care for him? Yet you have made him a little lower than the heavenly beings and crowned him with glory and honor. You have given him dominion over the works of your hands; you have put all things under his feet, all sheep and oxen, and also the beasts of the field, the birds of the heavens, and the fish of the sea, whatever passes along the paths of the seas. Lord, our Lord, how majestic is your name in all the earth!

Franz Schubert (1797–1828), Wien

Tov l'hodos (Psalm 92, 2–9)

Tov l'hodos ladonoi ul'zamer l'shim'cho elyon, l'hagid baboker chasdecho v'emunos'cho balelos, ale osor va'ale novel, ale higoyon b'chinor. Ki simachtani adonoi b'fo'olecho, b'ma'ase yodecho aranen. Ma god'lu ma'asecho adonoi, m'od om'ku machsh'vosecho. Ish ba'ar lo yedo uch'sil lo yovin es zos. Bif'roach r'shoim k'mo esev vayotzitzu kol poale oven, l'hishom'dom ade ad. V'atoh morom l'olom adonoi.

Es ist gut, dem Herrn zu danken und deinen Namen zu preisen, Höchster, des Morgens deine Gnade und des Nachts deine Wahrheit zu verkünden, mit der zehnsaitigen Harfe und dem Klang der Zither. Denn du hast mich erfreut, Herr, mit deinem Werk, ich singe freudig von deinen Taten. Wie groß sind deine Werke, Ewiger, wie tief deine Gedanken. Ein Törichter erkennt es nicht, ein Narr begreift es nicht. Wenn auch die Gottlosen wie das Gras grünen und die Übeltäter blühen, sind sie für immer dem Untergang geweiht. Aber du, Herr, bist auf ewig erhaben.

It is good to give thanks to the Lord, to sing praise to your name, Most High, to declare your faithful love in the morning and your faithfulness at night, with a ten-stringed harp and the music of a lyre. For you have made me rejoice, Lord, by what you have done; I will shout for joy because of the works of your hands. How magnificent are your works, Lord, how profound your thoughts! A stupid person does not know, a fool does not understand this: though the wicked sprout like grass and all evildoers flourish, they will be eternally destroyed. But you, Lord, are exalted forever.

David Nowakowski (1848–1921), Odessa

Haschkiwenu

Hashkivenu adonoi elohenu l'sholom w'ha'amidenu malkenu l'chayim, ufros olenu sukas sh'lomecho, v'saknenu b'etzoh tovoh milfonecho, v'hoshi'enu l'ma'an sh'mecho. V'hogen boadenu v'hozer m'olenu, oyev, dever v'cherev v'ro'ov v'yogon. W'hozer soton milfonenu umeachrenu, uv'tzel k'nofecho tastirenu. Ki el shomrenu umatzilenu otoh, ki el melech chanun v'rachum otoh.

Führe uns zur Ruhe, Herr, unser Gott, in Frieden und lass uns aufstehen, unser König, zum Leben, breite über uns das Zelt deines Friedens, richte uns auf durch deinen guten Ratschluss, hilf uns um deines Namens willen, beschütze uns, lass von uns weichen Feinde, Seuche, Schwert, Hungersnot und Kummer, lass jedes Hindernis vor und hinter uns weichen, beschirme uns mit dem Schatten deiner Flügel. Denn du bist Gott, der uns beschützt und rettet, denn du bist Gott, der gnädige und barmherzige König.

Lay us down, Lord, our God, in peace, and raise us up again, our King, to new life, spread over us the shelter of your peace, and guide us with your good counsel, save us for your name's sake, shield us, remove from us foe, plague, sword, famine, and sorrow, remove every obstacle from before and behind us, shelter us in the shadow of your wings. For God who protects and rescues us are you, for God, the Gracious and Compassionate King, are you.

Kurt Weill (1900–1950), Berlin

Kiddush

Baruch ata Adonai elohenu melech ha'olam bore p'ri hagafen. Amen. Asher kid'shanu b'mitzvotav v'ratza vanu, v'shabat kad'sho b'ahava uv'ratzon hinchilanu sikaron l'ma'ase v'reshit. Ki hu yom t'chila l'mikra'e kodesh secher litziat mitzrayim. Ki vanu vacharta v'otanu kidashta mikol ha'amim v'shabat kodsh'cha b'ahava uv'ratzon hinchaltanu. Baruch ata Adonai m'kadesh hashabat. Amen. Baruch hu uvaruch sh'mo.

Gelobt seist du, Ewiger, unser Gott, König der Welt, der du die Frucht des Weinstocks erschaffen hast. Gelobt seist du, der du uns geheiligt hast durch deine Gebote und uns erwählt hast und deinen heiligen Sabbat in Liebe und Wohlgefallen uns zum Anteil gegeben hast als Gedanken des Schöpfungswerkes. Denn er ist der erste Tag der heiligen Feste, eine Erinnerung an den Auszug aus Ägypten. Gelobt seien er und sein Name.

Blessed are you, Lord, our God, King of the World, who created the fruit of the vine. Blessed are you who have sanctified us through your commandments and have chosen us, and have given us your holy Sabbath in love and pleasure as part of the work of creation. For it is the first day of the holy feasts, a reminder of the Exodus from Egypt. Praised be he and his name.

Samuel Lampel war Kantor an der liberalen Großen Gemeindegemeinde in Leipzig. Am 13. Juli 1942 wurden Lampel und seine Frau Rosa deportiert und kamen vermutlich im KZ Auschwitz ums Leben. Erhalten blieben Lampels 1928 publizierte 57 Synagogengesänge für Kantor, gemischten Chor und Orgel.

Es segne dich der Herr und behüte dich. Er lasse sein Antlitz dir leuchten und sei dir gnädig. Es wende der Ewige sein Antlitz dir zu und gebe dir Frieden.

May the Lord bless you and keep you. May the Lord make his face to shine upon you, and be gracious to you. May the Lord lift up his countenance upon you, and give you peace.

Layla / Nacht / Night

Text: Nathan Alterman (1910–1970)  
Melody: Mordechai Zeïra (1905–1968)  
Arr.: Werner Sander (1902–1972)

Layla layla haru'ach goveret.  
Layla layla homa hatsameret.

Nacht, Nacht, der Wind wird stärker.  
Nacht, Nacht, die Baumwipfel rauschen.

Night, night, the wind blows.  
Night, night, the tops of the trees  
whisper.

Layla layla kochav m'samer.  
Numi numi kabi et haner.

Nacht, Nacht, ein Stern singt.  
Schlafe, schlafe, lösche die Kerze.

Night, night, a star is singing.  
Sleep, sleep, blow out the candle.

Layla layla itsmi et enayich.  
Layla layla baderech elayich,  
Layla layla rachvu chamushim,  
numi numi shlosa parashim.

Nacht, Nacht, schließ die Augen.  
Nacht, Nacht, auf dem Weg zu dir,  
Nacht, Nacht, ritten einst bewaffnet,  
schlafe, schlafe, drei Reiter.

Night, night, close your eyes.  
Night, night, on the way to you,  
night, night, three armed riders,  
sleep, sleep, three knights.

Layla layla echad haya teref.  
Layla layla sheni met bacherev.

Nacht, Nacht, einen tötete ein Tier.  
Nacht, Nacht, der zweite starb durch ein  
Schwert.

Night, night, a beast killed one.  
Night, night, the second died by the  
sword.

Layla layla vese shenotar,  
Nuri numi et shmech lo sachar

Nacht, Nacht, der eine, der übrigblieb,  
schlafe, schlafe, vergaß deinen Namen.

Night, night, and the one that was left,  
sleep, sleep, he didn't remember your  
name.

Bulbes / Kartoffeln / Potatoes

Trad., arr.: Walter Thomas Heyn (\* 1953)

Zuntik: bulbes, montik: bulbes,  
dinstik un mitvoch: bulbes,  
donershtik un fraytik: bulbes.  
Ober shabes in a novene: a bulbekugele.

Sonntag: Kartoffeln, Montag: Kartoffeln,  
Dienstag und Mittwoch: Kartoffeln,  
Donnerstag und Freitag: Kartoffeln.  
Aber am Sabbat mal was Anderes:  
Kartoffelauflauf.  
Sonntag: wieder Kartoffeln.

Sunday: potatoes, Monday: potatoes,  
Tuesday and Wednesday: potatoes,  
Thursday and Friday: potatoes.  
But on Sabbath for a change: potatoe  
pudding.  
Sunday: once more potatoes.

Broyt mit bulbes, fleysh mit bulbes,  
  
varemes un vetshere: bulbes,  
ober un vider: bulbes.  
Eyn mol in a novene: a bulbe-kugele.  
Zuntik: vayter bulbes.

Brot mit Kartoffeln, Fleisch mit Kartoffeln,  
  
mittags und abends: Kartoffeln,  
wieder und wieder: Kartoffeln.  
Einmal gibt's was anderes: Kartoffelauflauf.  
Sonntag: wieder Kartoffeln.

Bread with potatoes, meat with  
potatoes,  
Lunch and supper: potatoes,  
again and again: potatoes.  
Once for a change: potatoe pudding.  
Sunday: once more potatoes.

Ober: bulbes, vider: bulbes,  
ober un vider: bulbes,  
vider un ober: bulbes.  
Ober shabes noch'n tsholent: a bulbe-  
kugele.  
Zuntik: vayter bulbes.

Hier: Kartoffeln, da: Kartoffeln,  
wieder und wieder Kartoffeln,  
immer wieder Kartoffeln.  
Aber am Sabbat nach dem Tsholent:  
Kartoffelauflauf.  
Sonntag: wieder Kartoffeln.

Here: potatoes, there: potatoes, over  
and over: potatoes,  
again and again: potatoes.  
But on Sabbath after the cholent:  
potatoe pudding.  
Sunday: once more potatoes.

Beshas der shadchn iz gekumen tsu  
mayn zeydn,  
dem tatn mit der mamen a shidech  
reydn,  
hot men geredt un geredt un s'iz gevorn  
nisht,  
bis vanen di mashke hot zich  
arayngemisht.  
Tsulib der mashke iz der shidech  
geshlosn,  
der tate iz gevorn der mames chosn.

Als der Heiratsvermittler zu meinem  
Großvater kam,  
um für meinen Vater um die Mutter zu  
werben,  
hat man geredet und geredet und es wurde  
nichts,  
bis der Schnaps ins Spiel kam.

When the matchmaker came to my  
grandfather  
to talk about a match between my  
father and mother,  
they talked and talked without a result,  
until the booze was introduced.

Durch Schnaps ist die Ehe vermittelt worden,  
der Vater wurde Mutters Bräutigam.

Because of the booze the match was  
sealed,  
my father became my mother's  
bridegroom.

M'hot take bald di chasene gemacht  
un getrunkn mashke a gantse nacht.  
Mit groyse glezer hobn getrunkn ale  
lekoved dem chosn un lekoved der kale.

Man hat wirklich bald Hochzeit gefeiert  
und die ganze Nacht Schnaps getrunken.  
Aus großen Gläsern haben alle getrunken  
zu Ehren des Bräutigams und zu Ehren der  
Braut.

They arranged the wedding right away  
and drank booze all night long  
From tall glasses they all drank  
in honor of the groom and bride.

Durch mashke hot der tate di mame  
genumen,  
durch mashke bin ich oyf der velt  
gekumen.

Durch Schnaps hat der Vater die Mutter  
genommen,  
durch Schnaps bin ich auf die Welt  
gekommen.

Due to the booze father took mother,  
due to the booze I came into the world.

Ich gedenk noch bay mayn bris  
iz dos glezl mashke nisht arop fun tish.  
Der oylem hot geshrien: mazi-tov!  
Dos kind zol vaksn un zayn a rov!  
Ot deriber trink ich a rov-kos,  
deriber trink ich on a mos.

Ich weiß noch, bei meiner Beschneidung  
ging der Schnaps nie aus.  
Die Menge rief: Viel Glück!  
Das Kind soll wachsen und ein Rabbi werden!  
Und daher trink ich ein volles Glas,  
deswegen trink ich ohne Maß.

I remember that at my circumcision  
the glass of booze never left the table.  
The crowd shouted: *Mazi tov!*  
Let the child grew up to be a rabbi!  
And so I drink a large cup,  
so I drink excessive.

Ich gedenk oyf mayne tnoyim  
hobn ale getrunkn vi di goyim,  
un men hot tep gebrokhn,  
un di mashke iz fun tish nisht  
aropgekrochn.  
Un ich hob nisht gekukt, vos ich bin a  
chosn.  
un ale vayle arayngegosn.

Ich weiß noch, zu meiner Verlobung  
haben alle getrunken wie die *goyim*  
(Nichtjuden),  
und man hat Töpfe zerbrochen  
und es fehlte nie an Schnaps.

I remember at my engagement  
everyone drank like the *goyim*,  
and they broke pots  
and the booze never left the table.

Ich achtete nicht darauf, dass ich der  
Bräutigam war  
und hab immer wieder eingegossen.

And I didn't matter that I was the  
bridegroom  
and kept on pouring.

Mayn bisele yorn, ven ich vel oyslebn,  
vil ich men zol mir in keyver mitgeb'n:  
a fesele mashke noent bay der vant,  
a groyse gloz in der rechter hant.  
Tsu tchies hameysim bin ich vider do  
un trink bald mashke in der ershter sho.

Wenn ich meine wenigen Jahre gelebt habe,  
will ich, dass man mir ins Grab mitgibt:  
ein Fässchen Schnaps nah an der Wand,  
ein großes Glas in der rechten Hand.  
So werde ich nach der Auferstehung  
gleich in der ersten Stunde Schnaps trinken.

When I live out my few years,  
I want them to place in my grave  
a barrel of booze close to the wall  
and a large glass in my right hand.  
So at the resurrection, when I return,  
I will be able to drink booze in the first  
hour.

## Hava nagila

Trad./Abraham Zvi Idelsohn (1882–1938)  
Arr.: Friedbert Groß (\* 1937)

Hava nagila v'nism'cha. Hava n'ran'na. Uru na achim b'lev sameach.

Lasst uns glücklich und fröhlich sein. Lasst uns singen. Erwacht, Brüder, mit frohem Herzen.

Let us rejoice and be glad. Let us sing. Awake, brothers, with a happy heart.